



Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, August 16th, 2020

TENTH SUNDAY AFTER PENTECOST & TENTH SUNDAY OF MATTHEW

AFTER-FAST OF THE DORMITION OF THE THEOTOKOS &

RECOVERY FROM EDESSA OF THE ICON OF CHRIST NOT MADE BY HANDS:

'THE HOLY NAPKIN'

First Antiphon

Shout with jubilation unto the Lord, all the earth.
O give thanks unto the Lord and call upon His Name.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us!

In the city of our God, in His holy mountain, and His place hath been made in peace, and His dwelling in Zion.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us!

الانديفونا الأولى

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، اعْتَرِفُوا لَهُ وَسَبِّحُوا لِاسْمِهِ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا!

فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقُوَّاتِ، فِي مَدِينَةِ إِيهِنَا، صَارَ مَوْضِعُهُ بِسَلَامٍ
وَمَسْكَنُهُ فِي صِهْيُونِ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا!

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا!

Second Antiphon

The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God.

Save us, O Son of God, Who art Risen from the dead, who sing to Thee, Alleluia!

God has laid her foundation unto eternity. We have thought, O God, of Thy mercy in the midst of Thy people.

Save us, O Son of God, Who art Risen from the dead, who sing to Thee, Alleluia!

The most-high has hallowed His tabernacle.

Save us, O Son of God, Who art Risen from the dead, who sing to Thee, Alleluia!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O only-begotten son and word of God...

الانديفونا الثانية

يَحِبُّ الرَّبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونِ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ.

لَقَدْ خُدَّتْ عَنْكَ بِالْمَفَاخِرِ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلِ لَكَ، هَلْلُويَا!

اللَّهُ أَسَّسَهَا إِلَى الدَّهْرِ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلِ لَكَ، هَلْلُويَا!

لَقَدْ قَدَّسَ الْعَلِيِّ مَسْكَنَهُ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلِ لَكَ، هَلْلُويَا!

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ...

Third Antiphon

Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in my glory. What shall I render unto the Lord for all that He hath given me? I will receive the cup of salvation, and I will call upon the Name of the Lord.

In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.

الانديفونا الثالثة

مستعدُّ قلبي يا الله مستعدُّ قلبي. بماذا اكافىء الربَّ عن كل ما اعطانيه. كأس الخلاص أقبِل، وباسم الرب أدعو.

في ميلادِكِ حَفِظْتِ البَتُولِيَّةَ وَصُنَّتِهَا، وَفِي رُقَادِكِ مَا أَهْمَلْتِ العَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكِ، أَنْقِذِي مِنَ المَوْتِ نَفُوسَنَا.

Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!

هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكُعْ لِلْمَسِيحِ مَلَكْنَا وَالْهَنَا، خَلَصَنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلِ لَكَ هَلْلُويَا!

Troparion of the Resurrection (Tone One)

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الحَجَرَ لَمَّا حُتِمَ مِنَ اليَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الجُنْدِ، فُتِمَتْ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا المُخَلِّصُ، مَانِحاً العَالَمَ الحَيَاةِ. لِذَلِكَ قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الحَيَاةِ: المَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا المَسِيحِ، المَجْدُ لِمُلْكِكَ، المَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ البَشَرِ وَحَدَّكَ.

Troparion of the Icon of Christ (Tone Two)

Thy pure image do we venerate, O good One, asking forgiveness of our sins, O Christ our God; for by Thine own will Thou didst ascend the Cross in Thy body, to save Thy creatures from the bondage of the enemy. Wherefore, with thankfulness we cry aloud to thee: Thou hast verily filled all with joy, since Thou didst come, O our Savior, to save the world.

لِصُورَتِكَ الطَّاهِرَةِ نَسْجُدُ أَيُّهَا الصَّالِحُ، طَالِبِينَ غُفْرَانَ الخَطَايَا أَيُّهَا المَسِيحِ الْهَنَا، لِأَنَّكَ قَبِلْتَ أَنْ تَرْتَفَعَ بِالجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعاً، لِتُنَجِّيَ الَّذِينَ خَلَقْتَ مِنْ عُبُودِيَّةِ العَدُوِّ. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِشُكْرِ: لَقَدْ مَلَأْتَ الكُلَّ فَرِحاً يَا مُحَلِّصَنَا، إِذْ أَتَيْتَ لِتُخَلِّصَ العَالَمَ.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادِكِ حَفِظْتِ البَتُولِيَّةَ وَصُنَّتِهَا وَفِي رُقَادِكِ مَا أَهْمَلْتِ العَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الحَيَاةِ بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكِ أَنْقِذِي مِنَ المَوْتِ نَفُوسَنَا.

Kontakion of the Dormition (Tone Two)

Verily, the Theotokos, who is ever watchful in intercessions, and whose prayers are never rejected, neither tomb nor death could control. But since she is the Mother of Life, He Who dwelt in her ever-virgin womb did translate her to life.

إِنَّ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الَّتِي لَا تَسْهَوُ فِي الشَّفَاعَاتِ، وَالرَّجَاءِ غَيْرِ الْمَرْدُودِ فِي النَّجْدَاتِ، لَمْ يَضْبُطْهَا قَبْرٌ وَلَا مَوْتُ.
لَكِنْ بِمَا أَنَّهَا أُمُّ الْحَيَاةِ، نَقَلَهَا إِلَى الْحَيَاةِ، الَّذِي حَلَّ فِي مُسْتَوْدَعِهَا الدَائِمِ الْبَتُولِيَّةِ.

Epistle for the Tenth Sunday after Pentecost

Let Thy mercy, O Lord, be upon us.

Rejoice in the Lord, O ye righteous.

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (4:9-16)

Brethren, God has exhibited us Apostles as last of all, like men sentenced to death; because we have become a spectacle to the world, to angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute. To the present hour we hunger and thirst, we are ill clad and buffeted and homeless; and we labor, working with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we try to conciliate; we have become, and are now, as the refuse of the world, the off scouring of all things. I do not write this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. For though you have countless guides in Christ, you do not have many fathers. For I became your father in Christ Jesus through the Gospel. I urge you, then, be imitators of me.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا.

إِبْتَهَجُوا أَيُّهَا الصَّادِقُونَ بِالرَّبِّ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرِّسُولِ الْأُولَى إِلَى
أَهْلِ كورِنْثُوسِ.

يَا إِخْوَةَ، إِنَّ اللَّهَ أَبْرَزَنَا نَحْنُ الرُّسُلَ آخِرِي النَّاسِ، كَأَنَّا
مَجْعُولُونَ لِلْمَوْتِ. لِأَنَّا قَدْ صِرْنَا مَشْهَدًا لِلْعَالَمِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالْبَشَرِ * نَحْنُ جُهَالٌ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ، أَمَّا
أَنْتُمْ فَحُكَمَاءُ فِي الْمَسِيحِ. نَحْنُ ضِعْفَاءُ، وَأَنْتُمْ أَقْوِيَاءُ.
أَنْتُمْ مُكْرَمُونَ، وَنَحْنُ مُهَانُونَ * وَإِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ نَحْنُ
نَجْوَعُ وَنَعَطَشُ وَنَعْرَى وَنُلْطَمُ وَلَا قَرَارَ لَنَا * وَنَتَعَبُ
عَامِلِينَ. نُشْتَمُّ، فَنُبَارِكُ. نُضْطَهَدُ، فَنَحْتَمِلُ * يُشَنِّعُ
عَلَيْنَا، فَتَنْتَضِرُّعُ. قَدْ صِرْنَا كَأَفْذَارِ الْعَالَمِ وَكَأَوْسَاخٍ
يَسْتَخْبِئُهَا الْجَمِيعُ إِلَى الْآنِ * وَلَسْتُ لِأُخْجِلَكُمْ أَكْتُبُ
هَذَا، وَإِنَّمَا أَعْظُكُمْ كَأَوْلَادِي الْأَحِبَّاءِ * لِأَنَّهُ وَلَوْ كَانَ
لَكُمْ رَبُّوَةٌ مِنَ الْمُرْشِدِينَ فِي الْمَسِيحِ، لَيْسَ لَكُمْ آبَاءٌ
كَثِيرُونَ. لِأَنِّي أَنَا وَلَدْتُكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ بِالْإِنْجِيلِ *
فَأَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَنْ تَكُونُوا مُقْتَدِينَ بِي.

Gospel for the Tenth Sunday of Matthew

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (17:14-23)

At that time, a man came up to Jesus and kneeling before Him said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to Thy disciples, and they could not heal him." And Jesus answered, "O faithless and perverse generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to me." And Jesus rebuked him, and the demon came out of him, and the boy was cured instantly. Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" Jesus said to them, "Because you have no faith. For truly, I say to you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible to you. This kind never comes out except by prayer and fasting." As they were traveling together through Galilee, Jesus said to them, "The Son of man is to be delivered into the hands of men, and they will kill Him, and He will rise on the third day."

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانٌ، فَجَثَا لَهُ وَقَالَ:
"يَا رَبُّ، ارْحَمِ ابْنِي، فَإِنَّهُ يُعَذَّبُ فِي رُؤُوسِ الْأَهْلَةِ
وَيَتَأَلَّمُ شَدِيدًا، لِأَنَّهُ يَقَعُ كَثِيرًا فِي النَّارِ وَكَثِيرًا فِي
الْمَاءِ * وَقَدْ قَدَّمْتُهُ لِتَلَامِيذِكَ، فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ يَشْفُوهُ *
فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "أَيُّهَا الْجِيلُ الْغَيْرُ الْمُؤْمِنِ
الْأَعْوَجُّ، إِلَى مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ؟ حَتَّى مَتَى أَحْتَمِلُكُمْ؟
هَلُمَّ بِهِ إِلَيَّ إِلَى هَهُنَا * وَأَنْتَهَرَهُ يَسُوعُ، فَخَرَجَ مِنْهُ
الشَّيْطَانُ، وَشَفِيَ الْعُلَامُ مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ * حِينَئِذٍ، دَنَا
التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ عَلَى انْفِرَادٍ، وَقَالُوا: "لِمَاذَا لَمْ
نَسْتَطِعْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟" * فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لِعَدَمِ
إِيمَانِكُمْ. فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيْمَانٌ مِثْلُ
حَبَّةِ الْخَرْدَلِ، لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذَا الْجَبَلِ "انْتَقِلْ مِنْ هَهُنَا
إِلَى هُنَاكَ، فَيَنْتَقِلُ" وَلَا يَتَعَذَّرُ عَلَيْكُمْ شَيْءٌ * وَهَذَا
الْجِنْسُ لَا يَخْرُجُ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ" * وَإِذْ كَانُوا
يَتَرَدَّدُونَ فِي الْجَلِيلِ، قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "إِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ
مُزْمَعٌ أَنْ يُسَلَّمَ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ * فَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ يَقُومُ."



40 Day Memorial
Eid Swais
Memory Eternal!



Wedding
Sultan Zahi Tadros
and
Rhoda Zaid Abudayyeh
Congratulations!



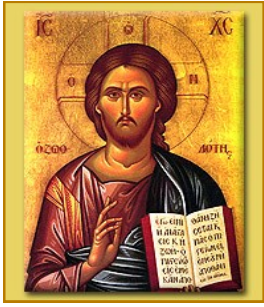
Removal of Crowns
Sanad & Hala Hatar
Congratulations!

Upcoming Services

Date	Time	Event
8/14/2020	6:00pm	Great Vespers for the Feast of the Dormition
8/15/2020	8:45am	Orthros for the Feast of the Dormition
	10:00am	Liturgy for the Feast of the Dormition
	5:00pm	Great Vespers
8/16/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
8/22/2020	10:00am	Divine Liturgy
	5:00pm	Great Vespers

Upcoming Events (Virtual)

Date	Time	Event
8/13/2020	10:00am	Vacation Church School
	7:00pm	YAM: OCF at Home
8/14/2020	10:00am	Vacation Church School
	6:30pm	Teen SOYO - meeting in church parking lot
8/16/2020	6:30pm	YAM: Chai Chat - meeting in church parking lot
8/17/2020	7:00pm	Antiochian Women: Coffee with Abouna
8/19/2020	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	Teen SOYO - meeting in church parking lot



Weekly Synaxarion



On August 16 in the Holy Orthodox Church, we continue to celebrate the Dormition of the Theotokos, and we commemorate the Recovery from Edessa to Constantinople of the Icon of Christ Not Made by Hands, known as ‘The Holy Napkin.’ Prince Avgar of Edessa sent a portrait-painter, Ananias, to Palestine with a letter to Christ our Savior, in which he begged the Lord to come and heal him of his leprosy. In the event that Lord was unable to come, the prince commanded Ananias to paint His likeness and bring it, believing that the portrait would heal him. The Lord replied that he could not come, as the time of His Passion was at hand. Our Savior took a napkin and wiped His face, leaving a perfect reproduction of His most pure face on it. The Lord gave this napkin to Ananias, with a message that the prince would be healed by it, but not entirely, and He would later send him an envoy that would rid him of the remainder of the disease. Receiving the napkin, Avgar kissed it and the leprosy fell from his body, with just a little remaining on his face. Later, the Apostle Thaddaeus came to Avgar, fully healed him and baptized him. Then the prince smashed the idols that stood at the city’s gateway and placed the napkin with the face of Christ above the entrance, stuck onto wood, surrounded with a gold frame and ornamented with pearls. The city eventually fell to Arab conquest, and the Holy Napkin was translated to Constantinople in 944. On this day, we also commemorate the Martyrs Diomedes the physician of Tarsus in Cilicia and Alkiviades; Venerable Gerasimos the New Ascetic of Kephallenia; Timothy, bishop of Epiros; New-martyrs Nikodemos of Meteora and Apostolos (Stamatios) of St. Laurence; and the New-martyrs of Megaris. By the intercessions of Thy Saints, O God, have mercy on us. Amen .